



Structurer ses Phrases en Darija

Le guide complet des connecteurs d'opposition, de contraste et de concession

Passer d'un niveau intermédiaire à une **élocution fluide et complexe** : découvrez comment les connecteurs logiques transforment vos phrases simples en expressions riches, naturelles et nuancées — exactement comme les locuteurs natifs.

NIVEAU INTERMÉDIAIRE → AVANCÉ



Connecteurs d'opposition



Exprimer le Contraste

Ces connecteurs permettent d'opposer deux idées, deux situations ou deux personnes. Ils sont essentiels pour construire des phrases complexes et nuancées en Darija.

Walakin

Traduction : Par contre / Mais

*ana bghit nmchi l ssou9, **walakin** howa bgha yb9a f ddar.*

J'aurais voulu aller au souk, mais lui voulait rester à la maison.

F lw9t lli

Traduction : Alors que / Tandis que

*kount tktb **f lw9t lli** hiya kant na3sa fih.*

Tu écrivais tandis qu'elle était en train de dormir.

F 3oud ma / f 3iwaD ma

Traduction : Au lieu de

***F 3oud ma** tji, SifT liyya message.*

Au lieu de venir, envoie-moi un message.

Connecteurs de concession



Exprimer la Concession

wakhkha

Même si / Bien que

Wakhkha bgha, ma 9drch ymchi.

wakhkha

Pourtant / Malgré

chrit liha cadeau wakhkha ma 3ndich lflous.

wakhkha

Malgré (+ nom)

wakhkha l3ya, kmmlt.

Exemple clé

*Ghadi nmchi nt9DDa **wakhkha** kayn SShd.*

Je vais faire les courses, même s'il fait chaud.

Astuce pédagogique

Wakhkha est le connecteur de concession le plus polyvalent en Darija.

Niveau avancé



Connecteurs + Double Pronoms

Maîtriser les connecteurs ne suffit pas : il faut aussi savoir les combiner avec les **doubles pronoms objets** (le lui, la lui, me le...). C'est ce qui distingue un niveau intermédiaire d'un niveau avancé en Darija parlée.

1 wakhkha had SSak ghali,
ghadi nchrih liha.

Même si ce sac est cher, je vais le lui acheter. — Notez : **nchrih liha** = je-le-lui achète (à elle).

2 Kount bghit n3Tih lih,
wakhkha ma Tlboch mnni.

Je voulais le lui donner, pourtant il ne me l'a pas demandé. — **wakhkha** introduit ici une contradiction forte entre l'intention et le résultat.

3 F 3oud ma tSifTha liha f l-
email, chr7ha liha f ttilifoun.

Au lieu de la lui envoyer par mail, explique-la-lui au téléphone. — **F 3oud ma** + présent : structure très fréquente pour donner un conseil.



Règle d'or : En Darija, le pronom objet direct précède toujours le pronom datif (indirect) — contrairement au français où l'ordre peut varier.

Mise en pratique

À Toi de Jouer !

Traduis ces trois phrases en Darija en utilisant le connecteur approprié. Prends le temps de réfléchir à la structure avant de répondre — l'hésitation fait partie de l'apprentissage !

1

Défi 1

« **Même si** le trajet est long, je viendrai te voir ce week-end. »

2

Défi 2

« Elle étudiait **alors que** ses amies étaient en train de jouer dehors. »

3

Défi 3

« **Au lieu de** lui expliquer par téléphone, viens chez lui directement. »